

Instancia de los Pilotos sobre la partida.

que se abreviase la partida: porque, segun sus observaciones, se aventurava la Armada en la detencion. Y aunque Hernan Cortes sentia el apartarse de aquella gente, hasta dexarla mejor instruyda, se hallò obligado à tratar del viage. Y por venir cerca el Domingo de Ramos, señaló este dia para la embarcacion: disponiendo, que se celebrasse primero su festividad, segun el rito de la Iglesia (observantissimo siempre en estas piedades religiosas) para cuyo efecto se fabricò vn Altar en el campo, y se cubrió de vna enramada en forma de Capilla: rustico, pero decente edificio, que tuvo la felicidad de segundo Templo en Nueva España: y al mismo tiempo se iban embarcando bastimentos, y caminando en las demás prevenciones del viage. Ayudavan à todo los Indios, con officiosa actividad: y el Cazique asistia à Cortes con sus Capitanes: durando todos en su veneracion, y combidando siempre con su obediencia. De cuya ocasion se valieron algunas vezes el Padre Fray Bartolomè de Olmedo, y el Licenciado Iuan Diaz, para intentar reducirlos al cami-

Prevenciones del viage.

Instancia, que se hizo al Cazique sobre la Religion.

En

no de la Verdad: prosiguiendo los buenos principios, que diò Cortes à esta platica: y aprovechandose de los deseos de acertar, que manifestaron en su respuesta; pero solo se encontraba en ellos vna docilidad de rendidos, mas inclinada à recibir otro Dios, que à dexar alguno de los suyos. Oían con agrado, y deleavan, al parecer, hazerse capaces de lo que oían: pero apenas se hallava la razon admitida de la voluntad, quando bolvia arrojada del entendimiento. Lo mas que pudieron conseguir entonces los dos Sacerdotes, fue, dexar los bien dispuestos, y conocer que pedia mas tiempo la obra de habilitar su rudeza, para entenderse mejor con su ceguedad.

El Domingo por la mañana acudieron innumerables Indios de toda aquella comarca, à ver la Fiesta de los Christianos: y hecha la bendicion de los Ramos, con la solemnidad que se acostumbra, se distribuyeron entre los Soldados, y se ordenò la Procession, à que asistieron todos con igual modestia, y devocion. Digno espectáculo de mejor concurso, y que tendria algo de mayor realce, à vista de aquella In-

Disposicion de los Indios en quanto à la Religion.

Aparato de que se celebrò la Fiesta de los Ramos.

Infidelidad: como sobrefale, ò resalta la luz en la oposicion de las sombras; pero no dexò de influir algun genero de edificacion en los mismos Infieles; pues dezian à voces (segun lo refirió despues Aguilar:) *Gran Dios de ve de ser este, à quien se rinden tanto vnos hombres tan valerosos.* Erravan el motivo, y sentian la verdad.

Despidese Cortes del Cazique.

Acabada la Misa, se despidió Cortes de el Cazique, y de todos los Indios principales: y bolviendo à renovar la paz con mayores ofertas, y demostraciones de amistad, executò su embarcacion: dexando aquella Gente, en quanto al Rey, mas obediente, que sugeta: y en quanto à la Religion, con aquella parte de salud, que consiste en desear, ò no resistir el remedio.

CAPITULO XXI.

PROSIGVE HERNAN Cortes su Viage, llegan los Baxeles à San Iuan de Vlua: salta la Gente en tierra, y reciben embaxada de los Governadores de Motezuma. Dase noticia de quien era Doña Marina.

Buelve à su navegacion la Armada.

EL Lunes siguiente al Domingo de Ramos, se hizieron à la vela nuestros

Espanoles; y siguiendo la Costa con las proas al Poniente, dieron vista à la Provincia de Guazacoalco, y reconocieron, sin detenerse en el Rio de Banderas, la Isla de Sacrificios, y los demás Parages, que descubrió, y desamparò Iuan de Grijalva; cuyos sucesos iban refiriendo, cò presumpcion de noticiosos, los Soldados, que le acompañaron; y Cortes, aprendiendo en la infelicidad de aquella Jornada lo que devia enmendar en la suya, cò aquel genero de prudencia, que se aprovecha del error ageno. Llegaron finalmente à San Iuan de Vlua, el Iueves Santo à medio dia, y à penas aferraron las Naves entre la Isla, y la Tierra, buscando el resguardo de los Nortes, quando vieron salir de la Costa mas vezina, dos Canoas grâdes (que en aquella Tierra se llamavã Piraguas) y en ellas algunos Indios, que se fueron acercando, con poco rezelo, à la Armada: y davan à entender con esta seguridad, y con algunos ademanes, que venian de paz, y con necesidad de ser oydos.

Puestos à poca distancia de la Capitana, empezaron à hablar en otro Idioma diferente, que no entendió Geronimo de Aguilar; y fue grande la confusion, en que

Arriba à San Iuan de Vlua.

Arriba à San Iuan de Vlua.

Salen dos Canoas de Indios de paz.

No entien de su lengua Geronimo de Aguilar.

se hallò Hernan Cortès: sin-
tiendo, como estorvò capi-
tal de sus intentos, y el ha-
llarse sin Interpretete, quan-
do más le avia menester, pe-
ro no tardò el Cielo en lo-
correr esta necesidad (Gran-
de Artifice de traer, como
casuales, las obras de su Pro-
videncia.) Hallavase cerca de
los dos aquella India, que lla-
maremos ya Doña Marina:
y conociendo en los semblan-
tes de entrambos lo que dis-
currían, ò lo que ignoravan,
dixò en lengua de Yucatàn
à Geronimo de Aguilar, que
aquellos Indios, hablaban
la Mexicana, y pedían au-
diencia al Capitan, de parte
del Governador de aquella
Provincia. Mandò con esta
noticia Hernan Cortès, que
subiessen à su Navio: y co-
brandose del cuydado ante-
cedente, bolviò el corazon
à Dios: conociendo que ve-
nia de su mano la felicidad
de hallarse ya con instru-
mento, tan fuera de su espe-
ranza, para darle à enten-
der en aquella Tierra tan de-
seada.

Era Doña Marina (segun
Bernal Diaz del Castillo) hi-
ja de vn Cazique de Guaza-
coalco, vna de las Provin-
cias fugetas al Rey de Me-
xico, que partia sus termi-
nos con la de Tabasco: y por

*Entiendela
vna de las
Indias, que
presentaron
à Cortès.*

*Admirador
de Cortès.*

*Quien era
esta India.*

ciertos accidentes de su for-
tuna (que refieren con varié-
dad los Autores) fue trans-
portada en sus primeros años
à Xicalango, Plaza fuerte,
que se conservava entonces
en los Confines de Yucatàn,
con presidio Mexicano. Aqui
se criò pobremente, des-
mentida en paños vulgares
su nobleza, hasta que de-
clinando mas su fortuna, vi-
no à fer (por venta, ò por
despojo de Guerra) Esclava
del Cazique de Tabasco: cu-
ya liberalidad la puso en el
dominio de Cortès. Habla-
vase en Guazacoalco, y en
Xicalango, el Idioma gene-
ral de Mexico, y en Tabas-
co el de Yucatàn, que sabia
Geronimo de Aguilar: con
que se hallava Doña Marina
capaz de ambas lenguas, y
dezia à los Indios en la Mexi-
cana, lo que Aguilar à ella
en la de Yucatàn: durando
Hernan Cortès en este ro-
deo de hablar con dos Inter-
pretes, hasta que Doña Ma-
rina aprendiò la Castellana;
en que tardò pocos dias, por-
que tenia rara viveza de es-
piritu, y algunos dotes natu-
rales, que acordavan la cali-
dad de su nacimiento. Anto-
nio de Herrera dize, que fue
natural de Xalisco: trayen-
dola desde muy lexos à Ta-
basco: pues esta Xalisco sobre
el

*Infortunio
de su niñez.*

*Su noticia
de aque-
lenguas.*

*Fueron ne-
cessarios
dos Inter-
pretes en
la Conquista.*

*Dotes na-
turales de
esta India.*

*Antonio de
Herrera
dize la His-
toria de Ber-
nal Diaz.*

el otro Mar en lo vltimo de
la Nueva Galicia. Pudo ha-
llarlo así en Francisco Lo-
pez de Gomara; pero no la-
bemos porque se aparta en
esto, y en otras noticias mas
substanciales, de Bernal Diaz
del Castillo, cuya obra ma-
nuscrita tuyo à la mano: pues
le sigue, y le cita en muchas
partes de su Historia. Fue
siempre Doña Marina fide-
lissima Interprete de Hernan
Cortès, y el la estrechò en es-
ta confidencia por terminos
menos decentes, que deviera:
pues tuvo en ella vn hijo,
que se llamó Don Martin
Cortès, y se puso el Abito de
Santiago: calificando la no-
bleza de su Madre. Repre-
hensible medio de asegurar-
la en su fidelidad: que dizen
algunos tuvo parte de politi-
ca; pero nosotros creeríamos
antes, que fue defacierto de
vna pafsion mal corregida; y
que no es nuevo en el Mun-
do el llamarse Razon de es-
tado la flaqueza de la razon.
Lo que dixeron aquellos
Indios, quando llegaron à la
presencia de Cortès, fue: Que
Pilpatoc, y Teutile, Governador
el vno, y el otro Capitan General
de aquella Provincia, por el grã-
de Emperador Motezuma, los
embixavan à saber del Capitan de
aquella Armada: con que intento

avia surgido en sus Costas: y à
ofrecerle el socorro, y la asis-
tencia, de que necesitasse para
continuar su viage. Hernan Con-
tès los agastajò mucho: diò-
les algunas bugerías: hizo,
que los regalasse con manja-
res, y vino de Castilla: y te-
niendolos antes obligados,
que atentos, les respondiò:
Que su venida era à tratar, sin
genero de hostilidad, materias
muy importantes à su Principe, y
à toda su Monarquia: para cuyo
efecto se veria con sus Governadores:
y esperava hallar en ellos
la buena acogida, que el año antes
experimentaron los de su Nación.
Y tomando algunas noticias,
por mayor, de la grandeza de
Motezuma, de sus riquezas,
y forma de gobierno, los des-
pidiò contentos, y assegura-
dos.
El dia siguiente, Viernes
Santo por la mañana, desem-
barcaron todos en la Playa
mas vezina, y mandò Cortès,
que se facassen à tierra los Ca-
vallos, y la Artilleria, y que
los Soldados, repartidos en
tropas, hiziesfen fagina, sin
descuydarse con las aveni-
das: y fabricassen numero su-
ficiente de Barracas, en que
defenderse del Sol, que ardia,
con bastante fuerza. Plantòse
la Artilleria en parte, que
mandasse la Campaña, y tar-

*Trata Cor-
tès à Doña
Marina con
familiaridad indecen-
te.*

*Pilpatoc
Governador
de aquella
Provincia.
Teutile
Governador
de aquella
Provincia.
Motezuma
Emperador
de Mexico.*

*El temo-
rillo
de la tierra
de la tierra*

*Admirador
de Cortès*

*Toman tier-
ra los Es-
pañoles en
San Juan de
Ulúa.*

*Quien era
esta India*

Vienen à levantar las Barracas los Indios de la tierra.

Arquitectura de los Indios.

La soberbia de los edificios se condena.

Formase Altar, y se dize Missa.

darón poco en hallarse todos debaxo de cubierto: porque acudieron al trabajo muchos Indios, que embió Teutile con bastimentos, y orden, para que ayudassen en aquella obra, los quales fueron de grande alivio: porque traían sus instrumetos de pedernal, con que cortavan las Estacas, y fixandolas en tierra, entretegian con ellas ramos, y hojas de palma: formando las paredes, y el techo con presteza, y facilidad. Maestros en este genero de Arquitectura, que vsavan en muchas partes para sus habitaciones: y menós barbaros en medir sus edificios con la necesidad de la naturaleza, que los que fabrican grandes Palacios, para que viva estrechamente su vanidad. Traían tambien algunas matas de algodón, que acomodó sobre las Barracas principales, para que estuviesen mas defendidas del Sol: y en la mejor de ellas ordenó Hernan Cortès, que se levantasen vn Altar, sobre cuyos adornos se colocò vna Imagen de Nuestra Señora, y se puso vna Cruz grande à la entrada: prevención para celebrar la Pasqua, y primera atencion de Cortès: en que andava siempre su cuydado

compitiendo con el de los Sacerdotes. Bernal Diaz de el Castillo asienta, que se dixo Missa en este Altar el mismo dia de la desembarcacion: no creemos, que el Padre Fray Bartolomè de Olmedo, y el Licenciado Iuan Diaz ignorassen, que no se podia dezir en Viernes Santo. Fiasse muchas vezes de su memoria con sobrada celeridad; pero mas se deue estrañar, que le figa, ò casi le traslade en esto Antonio de Herrera: seria en ambos inadvertencia; cuyo reparo nos obliga menos à la correccion agena, que à temer, para nuestra enseñanza, las facilidades de la pluma. Suposè de aquellos Indios, que el General Teutile se hallava con numero considerable de Gente militar; y andava introduciendo con las armas el Dominio de Motezuma, en vnos Lugares recién conquistados de aquel Parage: cuyo gobierno politico estava à cargo de Pilpatoe: y la demonstracion de embiar bastimentos, y aquellos Payfanos, que ayudassen en la obra de las Barracas, tuvo (segun lo que se pudo colegir) algo de artificio: porque se hallavan assombrados, y zelosos de aver entendido el

Facil la inadvertècia en los Historiadores.

Teutile, General de Motezuma

Pilpatoe, Governador de aquella Provincia.

sucesso de Tabasco (cuya noticia se avia divulgado ya por todo el contorno) y considerando se cõ menores fuerzas, se valieron de aquellos presentes, y socorros, para

obligar à los que no podian resistir. Diligencias del temor, que fuele hazer liberales, à los que no se atreven à ser Enemigos.

El temor hizo liberales à los Mexicanos.



de el respeto de las Capitanes, y soldados: porque se parecia convenientemente crecer en la autoridad, para tratar con Ministros de mayor firmeza. Pasadas las primeras cortes, y cumplimientos (en que excedieron los Indios, y Cortès procuró temerlos, y reverenciarlos con el plan de la novedad, hasta que el primer dia de la Pasqua por la mañana vinieron Teutiles de Templo, por ser ya hora de los Divinos Oficios: haciendo que Ananias y Do-

Atarionte apud la noche, y el dia siguiente, con mas tosego, que decaido: acordando siempre alguna cosa, y cumplimientos (en que excedieron los Indios, y Cortès procuró temerlos, y reverenciarlos con el plan de la novedad, hasta que el primer dia de la Pasqua por la mañana vinieron Teutiles de Templo, por ser ya hora de los Divinos Oficios: haciendo que Ananias y Do-